

Татьяна Владимировна Репнина

Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским)

Введение

Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции (ЦНУПК), - сложносочиненные (реже бессоюзные сложные) предложения, в которых первая часть выражает одновременно условие и побуждение, а вторая часть содержит следствие¹.

(1 CAT) *Treballa (IMP) i no te'n penediràs (FUT IND) ! (Pla 2014, p. 516).*
«Работай, и ты не пожалеешь!»²

(1 ES) *¡Trabaja (IMP) y no te arrepentirás (FUT IND)! (Pla 2016, p. 368).*

(1 FR) *Travaille bien (IMP) et tu n'auras (FUT IND) pas à t'en plaindre ! (Pla 2013, p. 539).*

Конструкции с императивом в первой части, союзом «и»/«или» и настоящим или будущим временем во второй части, имеющие условное значение, не раз становились объектом исследования в разных языках³.

Р.З. Мурясов отмечает существование рассматриваемых нами конструкций в русском, английском, немецком и французском языках [Мурясов 2011, с. 373-

¹ Поскольку в ЦНУПК нельзя поменять местами первое простое предложение, выражающее условие, и второе, содержащее следствие, мы будем использовать применительно к ним термины «первая часть» и «вторая часть».

² В настоящем исследовании приводятся примеры из книг каталанских авторов на каталанском языке и опубликованных переводов этих книг на испанский и французский. Общий корпус УК составил более 1000 примеров на каждом из трех языков. Отбор примеров производился методом выборки из генеральной совокупности. При этом одинаковые примеры на трех языках имеют один и тот же номер, и перевод дается только один раз.

Основным объектом исследования являются цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции каталанского языка, рассматриваемые в сопоставлении с соответствующими конструкциями испанского и французского. Два последних языка не являются основным объектом исследования, поэтому мы не ставим задачу изучения аутентичных испанских и французских текстов. Использование параллельных текстов имеет то преимущество, что примеры на одном и том же лексическом материале позволяют лучше сопоставить грамматику и синтаксис этих языков.

³ В отличие от условных союзов со значением «если», основное значение союзов «и», «или» и «иначе» другое: «и» - сочинительный союз (в рассматриваемых конструкциях он имеет условное значение), «или» - разделительный, «иначе» - противительный (в рассматриваемых конструкциях последние два союза имеют условно-отрицательное значение).

374]. В отличие от них в русском языке императив может употребляться в неповелительных предложениях (непрямые, транспозиционные употребления специализированных императивных форм). К непрямым употреблениям В.С. Храковский и А.П. Володин относят «такие, когда словоформа так или иначе меняет свое общее или частное категориальное парадигматическое значение и соответствующее ему синтаксическое окружение». Они приводят следующий пример: «*Поступи Иван Никифорович не таким образом, скажи он птица, а не гусак, еще бы можно было поправить*». (Гоголь) [Храковский, Володин 1986, с. 226]. В таких конструкциях императив теряет семантику побуждения, приобретая значение условия, и употребляется в условном придаточном предложении [Юй 2019а, с. 323; Юй 2019б, с. 393].

В Грамматике испанской академии рассматриваемые конструкции называются «*Los imperativos condicionales*» (императивные условные конструкции). Отмечается, что появляются они в сложносочиненных предложениях, при этом императив всегда стоит в протазисе. Согласно Грамматике испанской академии, такие конструкции особенно часто используются в значении угрозы или предостережения с различной степенью эмфазы [Nueva gramática de la lengua española 2010, p. 801].

М. О'Нейл и М. Касановас на материале телевизионных рекламных роликов написали статью, посвященную императиву в каталанском языке в сопоставлении с английским. В ней рассматриваются прототипические условные конструкции с императивом в главном предложении и условным союзом в придаточном, а также непрототипические условные конструкции с императивом в протазисе и союзом «*i*». Авторы отмечают, что, несмотря на одинаковое количество часов записи рекламных роликов на каталанском и английском языках, в роликах на каталанском было выявлено значительно меньшее количество форм императива [O'Neill, Casanovas 1997, p. 265].

Согласно Грамматике института каталанских исследований изменение порядка частей в непрототипических конструкциях с императивом в функции условия не допускается. Когда значение каталанского союза «*i*» не является

простым прибавлением, компоненты нельзя поменять местами, т.к. в противном случае полученная конструкция не эквивалентна исходной [Grammàtica de la llengua catalana 2016, p. 966], поэтому авторы грамматики говорят об асимметрии данной конструкции. Гонсалес Кальво в статье, посвященной императиву в сложном предложении на материале испанского языка, также пишет об асимметричности конструкций с императивом в протазисе, заключающейся в невозможности перестановки частей предложения [González Calvo 1983, p. 126].

В статье Анатоля Стефановича об императиве в английском языке говорится, что в конструкциях с условным императивом («imperative conditionals») используется форма императива, но не его значение (императив в них не всегда выражает просьбу, требование) [Stefanowitsch 2003, p. 6-7].

Подробный анализ ЦНУПК с применением метода трансформаций проведен в работах К.Доброви-Сорен и Х.Такахаши [Dobrovie-Sorin 1984; Takahashi 2002].

Краткий обзор прототипических побудительных условных конструкция (УК) необходим, чтобы показать отличительные особенности ЦНУПК.

Прототипические побудительные условные конструкции

Следует отличать ЦНУПК с императивом в протазисе, выражающим условие, от прототипических условных конструкций (прим. 2-4) с императивом в главном предложении, которое может находиться как в препозиции, так и в постпозиции [Русецкая 2009, с. 178].

Как замечают Т.В. Димидкова и А.В. Мельдианова, рассматривающие материал английского языка, условные придаточные предложения в прототипических конструкциях с императивом в главном свидетельствуют о том условии, при котором осуществится действие, выраженное глаголом в повелительном наклонении [Димидкова, Мельдианова 2017]. Данное высказывание применимо также к прототипическим побудительным условным конструкциям каталанского, испанского и французского.

(2 CAT) *Ara, si vols (PRS IND), passeja (IMP) per aquí una mica, el palau és (PRS IND) bonic.* (Porcel 2009, p. 398). «Теперь, если хочешь, прогуляйся здесь немного, дворец прекрасен».

(2 ES) *Ahora, si quieres (PRS IND), pasea (IMP) por aquí un poco, el palacio es (PRS IND) bonito.* (Porcel 2008, p. 404).

(2 FR) *Maintenant, si tu en as (PRS IND) envie, promène-toi (IMP) un peu dans le coin, le palais est (PRS IND) beau.* (Porcel 2010, p. 353).

(3 CAT) *Doncs si vas a la televisió, res de tot això...* (Porcel 2009, p. 270). «Так вот, если тебя будут показывать по телевидению, ни слова обо всем этом...»

(3 ES) *Pues si sales por la tele, no digas nada de todo eso...* (Porcel 2009, p. 279).

(3 FR) *Eh bien, si tu passes à la télé, pas un mot de tout ça...* (Porcel 2010, p. 245).

(4 CAT) *Truca 'm si hi ha novetats...* (Porcel 2009, p. 213). «Позвони мне, если будут новости...»

(4 ES) *Llárame si hay novedades...* (Porcel 2009, p. 223).

(4 FR) *Appelle-moi s'il y a du nouveau...* (Porcel 2010, p. 194).

Прототипические побудительные УК состоят из главного предложения, в котором выражено побуждение, и придаточного, в котором выражено условие (их можно поменять местами, или поместить придаточное в интерпозицию). Так, в примерах 2 и 3 условное придаточное находится в препозиции, а в примере 4 - в постпозиции по отношению к главному предложению.

Обычно придаточное предложение вводится условным союзом «si» («если»), имеющим одинаковую форму в трех рассматриваемых языках.

Возможно употребление предлога со значением «в случае»: «en cas de» (кат.), «en caso de» (исп.) и «en cas de» (фр.).

(5 CAT) *Segons Richard: en cas de perill, mou-te (IMP) de pressa i no pensis (IMP). Segons William: en cas de perill, no et moguis (IMP) i pensa (IMP).* (Sánchez Piñol 2005, p. 92). «Согласно Ричарду: в случае опасности двигайся быстро и не думай. Согласно Уильяму: в случае опасности не двигайся и думай».

(5 ES) *Según Richard: en caso de peligro, muévete (IMP) deprisa y no pienses (IMP). Según William: en caso de peligro, no te muevas (IMP) y piensa (IMP).* (Sánchez Piñol 2015, p. 71).

(5 CAT) *Pour Richard : en cas de danger, bouge (IMP) vite et ne réfléchis (IMP) pas. Pour William : en cas de danger, ne bouge (IMP) pas et réfléchis (IMP).* (Sánchez Piñol 2007, p. 71).

Отличие ЦНУПК от прототипических побудительных условных конструкций

Цельнооформленные непрототипические условно- побудительные конструкции

В ЦНУПК исследуемых языков первую и вторую части нельзя поменять местами, условный союз отсутствует, но характерны союзы со значением «и» (пример 6), «или» (пример 7), «иначе» (пример 8)⁴. Протазис сочетает в разных пропорциях побудительное и условное значения.

(6 CAT) *Veniu (IMP), si us plau, a la penya del Continental i parlarem (FUT IND) de tot.* (Pla 2014, p. 724). «Приходите, пожалуйста, в клуб [гостиницы] «Континенталь», **и** мы поговорим обо всем».

(6 ES) *Venga (IMP), por favor, a la peña del Continental y hablaremos (FUT IND) de todo.* (Pla 2016, p. 798).

(6 FR) *Venez (IMP) nous retrouver, je vous prie, au cercle du Continental et nous bavarderons (FUT IND) plus longuement.* (Pla 2013, p. 770).

(7 CAT) *No es tregui (IMP) les benes dels ulls o es quedarà (FUT IND) cec per sempre!* (Sánchez Piñol 2005, p. 351). «Не снимайте повязки с глаз, **или** Вы останетесь слепым навсегда!»

(7 ES) *¡No se saque (IMP) las vendas de los ojos o se quedará (FUT IND) ciego para siempre!* (Sánchez Piñol 2015, p. 260).

(7 FR) *N'ôtez (IMP) pas les bandes de vos yeux, ou vous allez rester (FUT PERIFR) aveugle pour toujours !* (Sánchez Piñol 2007, p. 266).

⁴ Следует отметить, что в примере 8 на каталанском и испанском употреблен союз «о» (или), тогда как во французском – союз «sinon» (иначе), что говорит о синонимичности и взаимозаменяемости данных союзов.

(8 CAT) *I el pare també val (PRS IND) més deixar-lo estar, o no acabes (PRS IND) mai.* (Porcel 2009, p. 155). «И, отец мой, лучше не заниматься этим, **иначе** этому не будет конца».

(8 ES) *Y a mi padre también es (PRS IND) mejor dejar le estar, o nunca acabas (PRS IND).* (Porcel 2008, p. 165).

(8 FR) *Et mon père, il vaut (PRS IND) mieux ne pas s'en occuper, **sinon** tu n'en finis (PRS IND) pas.* (Porcel 2010, p. 144).

ЦНУПК характеризуются несколькими составляющими:

1. средство выражения побуждения в первой части конструкции;
2. союз, соединяющий две части конструкции, либо его отсутствие;
3. глагол во второй части (время и наклонение).

Перейдем к рассмотрению данных конструкций, анализируя указанные компоненты.

Мы будем рассматривать ЦНУПК в порядке убывания побудительной семантики, что определяется средством выражения побуждения:

1. конструкции с императивом, выражающим условие, в первой части;
2. конструкции с модальными глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части;
3. конструкции с именной группой в первой части;
4. конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом «или»;
5. конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и» между первой и второй частями.

Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции

Конструкции с императивом в первой части, выражающим условие

В отличие от русского языка, в котором императив в ЦНУПК может стоять и во второй части (« Хочешь получить хорошую оценку – выучи правило ! »), в

рассматриваемых нами языках он может быть помещен во вторую часть только в раздельнооформленных непрототипических условных конструкциях (пример 9) или в прототипических условных конструкциях (пример 10).

(9 CAT) Tu vols (PRS IND) treure una bona nota? Llavors/doncs aprèn (IMP) la regla! *Хочешь получить хорошую оценку? Тогда выучи правило.*

(9 ES) ¿Tú quieres (PRS IND) obtener una buena nota? Entonces aprende (IMP) la regla.

(9 FR) Veux-tu (PRS IND) obtenir une bonne note ? Alors, apprends (IMP) la règle (la leçon) !

(10 CAT) Si vols (PRS IND) treure una bona nota, aprèn (IMP) la regla ! *Если хочешь получить хорошую оценку, выучи правило.*

(10 ES) Si quieres/ deseas (PRS IND) obtener una buena nota, aprende (IMP) la regla.

(10 FR) Si tu veux/ souhaites/désires (PRS IND) obtenir une bonne note, apprends (IMP) la règle (la leçon) !

В этом случае от реализации условия, выраженного не в придаточном, а в главном (выучить правило), зависит осуществление действия придаточного (например, возможность получить хорошую оценку).

В ЦНУПК исследуемых языков императив всегда стоит в первой части и может сочетаться с различными союзами. Общими являются союзы со значением «и»: «i» в каталанском языке, «у» в испанском и «et» во французском (пример 11); со значением «или»: «o» (кат.), «o» (исп.) и «ou» (фр.) (пример 12), а также со значением «иначе»: «si no» (кат.), «si no» (исп.), «sinon» (фр.) (пример 13).

(11 CAT) *Espera (IMP) que tinguis (PRS CONJ) els meus anys i en parlarem (FUT IND).* (Pla 2014, p. 647). «Вот доживешь до моего возраста, и мы поговорим об этом».

(11 ES) *Espera (IMP) a que tengas (PRS CONJ) mis años y hablaremos (FUT IND).* (Pla 2016, p. 713).

(11 FR) *Attends (IMP) d'avoir mon âge, et nous en reparlerons (FUT IND).* (Pla 2013, p. 684).

(12 CAT) *Fes (IMP) servir cintes noves o el paper carbó no marcarà (FUT IND) prou bé la tercera còpia.* (Piñol 2005, p. 20). «Используй новые ленты, **или** копировальная бумага не пропечатает как следует третий экземпляр».

(12 ES) *Utiliza (IMP) cintas nuevas o el papel carbón no marcará (FUT IND) como debe la tercera copia.* (Piñol 2015, p. 19).

(12 FR) *Utilise (IMP) des rubans neufs, ou le papier carbone n'imprimera (FUT IND) pas comme il faut la troisième copie.* (Piñol 2007, p. 16).

(13 CAT) *No badis (IMP)! Si no, ho perdràs (FUT IND) tot.* (Pla 2014, p. 349). «Не отвлекайся! **Иначе** ты рискуешь все испортить».

(13 ES) *¡No te distraigas (IMP)! Si no, lo perderás (FUT IND) todo.* (Pla 2016, p. 384).

(13 FR) *Méfie-toi (IMP)! Sinon, tu risques (PRS IND) de tout gâcher.* (Pla 2013, p. 357).

Слово «sinon» - способ выражения реального отрицательного условия, в примере 13 оно является «анафорическим заместителем ситуации, названной в предыдущем тексте» [Корди 1998, с. 278].

Гревисс и Гусс пишут о том, что во французском языке в конструкциях с императивом в протазисе условие и следствие могут соединяться как запятой, так и двоеточием [Grevisse, Goosse 2008, p. 1102]. Бессоюзное сложное предложение (БСП) в функции ЦНУПК возможно в трех рассматриваемых языках:

(14 CAT) *No abaixis (IMP) mai la mirada: creuran (FUT IND) que vols amagar la veritat. No miris (IMP) mai el sostre: creuran (FUT IND) que vols inventar-te-la.* (Sánchez Piñol 2005, p. 514). «Не опускай взгляд: они подумают, что ты хочешь скрыть правду. Не смотри никогда в потолок: они подумают, что ты хочешь это выдумать».

(14 ES) *No bajas (IMP) nunca la mirada: crearán (FUT IND) que quieras (PRS IND) ocultar la verdad. No mires (IMP) nunca al techo: crearán (FUT IND) que quieras (PRS IND) inventártela. (Sánchez Piñol 2015, p. 380).*

(14 FR) *Ne baisse (IMP) jamais les yeux : ils croiront (FUT IND) que tu veux (PRS IND) dissimuler la vérité. Ne regarde (IMP) jamais au plafond : ils croiront (FUT IND) que tu veux (PRS IND) l'inventer. (Sánchez Piñol 2007, p. 389).*

В нашем материале встретились также примеры БСП с императивом в первой части и футурумом индикатива во второй, в которых условное значение отсутствует и вторая часть указывает на причину (пример 15).

(15 CAT) *Oh, calma't (IMP), me n'encarregaré (FUT IND) quan em jubili (PRS CONJ)! (Porcel 2009, p. 413). «Ох, успокойся, я займусь этим, когда выйду на пенсию».*

(15 ES) *¡Oh, cálmate (IMP), me ocuparé (FUT IND) de eso cuando me jubile (PRS CONJ)! (Porcel 2008, p. 420).*

(15 FR) *Holà, calme-toi (IMP), je m'en occuperai (FUT IND) quand je prendrai (FUT IND) ma retraite! (Porcel 2010, p. 367).*

В ЦНУПК с императивом в первой части в каталанском и испанском во второй части употребляется футурум индикатива, либо презенс индикатива, тогда как во французском помимо указанных времен и наклонений используется перифрастическое (ближайшее) будущее время.

Так, в примере 16 в каталанском, испанском и французском употребляется императив в первой части и футурум индикатива во второй, условие и следствие соединяются союзом со значением «и».

(16 CAT) *Paguina, si li plau, torni (IMP) a la tarda, a quarts de set, i se la podrà (FUT IND) emportar. (Pla 2014, p. 43). «Пагина, пожалуйста, вернитесь сегодня вечером в половину седьмого, и Вы сможете его (свидетельство о рождении) забрать».*

(16 ES) *Paguina, haga (IMP) el favor, vuelva (IMP) por la tarde, a las seis y media, y se la podrà (FUT IND) llevar. (Pla 2016, p. 43).*

(16 FR) *Paguina, s'il vous plaît, revenez (IMP) cet après-midi à six heures et demie, et vous pourrez (FUT IND) le récupérer. (Pla 2013, p. 31).*

В примере 17 в трех рассматриваемых языках в первой части употребляется императив, а во второй – презенс индикатива, используется союз со значением «или».

Гонсалес Кальво анализирует конструкции со значением угрозы, в которых при опущении второй части смысл оставшейся меняется на противоположный, и приходит к выводу о неразрывной взаимосвязи первой и второй частей данной конструкции [González Calvo 1983, p. 126].

Как отмечает Анатолий Стефанович, в конструкциях подобного типа первая часть выражает условие, а вторая – возможное следствие невыполнения условия [Stefanowitsch 2003, p. 6-7].

(17 CAT) *Para (IMP) o disparo (PRS IND)! (Porcel 2009, p. 239).* «Остановись, или я стреляю!»

(17 ES) *¡Para (IMP) o disparo (PRS IND)! (Porcel 2008, p. 248).*

(17 FR) *Arrête-toi (IMP) ou je tire (PRS IND) ! (Porcel 2010, p. 217).*

В примере 18 в каталанском и испанском во второй части, выражающей следствие, употребляется **футурум индикатива**, тогда как во французском – **перифрастическое будущее время индикатива**.

(18 CAT) *Llanca (IMP) la dinamita! Llança-la (IMP) o ens petarà (FUT IND) al damunt! (Sánchez Piñol 2005, p. 304).* «Бросай динамит! Бросай его, или мы сейчас взлетим наверх!»

(18 ES) *¡Lanza (IMP) la dinamita! ¡Lánzala (IMP) o nos estallará (FUT IND) encima! (Sánchez Piñol 2015, p. 226).*

(18 FR) *Lance (IMP) la dynamite! Lance-la (IMP), ou elle va nous exploser (FUT PERIFR) dessus ! (Sánchez Piñol 2007, p. 230).*

В протазисе ЦНУПК вместо императива может употребляться «que + конъюнктив», обозначающий приказ, указание, а также желание [Nueva gramática de la lengua española 2010, p. 803]. В следующем примере презенс конъюнктива в первой части, выражающей условие, сочетается с презенсом

индикатива во второй, выражающей следствие. Е.Е. Корди также указывает на то, что вторичные семантические функции могут приобретать как конструкции с императивом, так и с независимым конъюнктивом [Корди 2009, с. 161].

(19 CAT) *Que vinguis (PRS CONJ) o et mato (PRS IND)!* (Porcel 2009, p. 373).
«Ты идешь (иди), или я тебя убью!»

(19 ES) *¡Que vengas (PRS CONJ) o te mato (PRS IND)!* (Porcel 2008, p. 380).

(19 FR) *Tu viens (PRS IND) ou je te massacre (PRS IND) !* (Porcel 2010, p. 332).

Конструкции с модальными глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части

В протазисе ЦНУПК помимо императива могут использоваться глаголы и глагольные перифразы со значением долженствования.

В каталанском языке были выявлены побудительные условные конструкции с глагольной перифразой «*haver de + inf*», в испанском – «*tener que + inf*», во французском материале встретились глаголы «*devoir*» и «*falloir*».

В употреблении времен и наклонений в ЦНУПК с глаголами долженствования наблюдается сходство как с прототипическими непобудительными УК, так и с конструкциями с императивом в придаточном условном. Так, если в первой части конструкции употребляется презенс индикатива, то во второй – футурум индикатива (прим. 20-21).

(20 CAT) *La persistència de l'esquema, amb la seva immensa càrrega cultural, mediàtica i docenc, s'ha (PRS IND) de reblar, i tot ens caurà (FUT IND) sol i madur.* (Porcel 2009, p. 121). «Необходимо положить конец устойчивости этой модели с ее огромным весом в области культуры, образования и СМИ, и все само поплывет нам в руки!»

(20 ES) *La persistencia del esquema, con su inmensa carga cultural, mediática y docente, tiene (PRS IND) que remacharse, y luego todo caerá (FUT IND) maduro y por su propio peso.* (Porcel 2008, p. 129).

(20 FR) *Il faut (PRS IND) mettre un terme à la persistance du modèle, avec son immense charge culturelle, médiatique et éducative, et tout nous tombera (FUT IND) tout cuit dans le bec... (Porcel 2010, p. 113).*

(21 CAT) *M'has (PRS IND) de fer el favor i ja!, et convidaré (FUT IND) a dinar o a sopar un pareil de vegades, quan i on vulguis (PRS CONJ)*. (Porcel 2009, p. 373). «Ты должен оказать мне эту услугу, и все! И я приглашу тебя на обед или на ужин два или три раза, когда и где ты захочешь».

(21 ES) *¡Tienes (PRS IND) que hacerme ese favor, y ya!, te invitaré (FUT IND) a comer o a cenar un par de veces, cuando quieras (PRS CONJ) y donde quieras (PRS CONJ)*. (Porcel 2008, p. 380).

(21 FR) *Tu dois (PRS IND) me rendre ce service, c'est tout! et je t'inviterai (FUT IND) à déjeuner ou à dîner deux ou trois fois, quand et où tu veux (PRS IND)*. (Porcel 2010, p. 332).

При этом во французском, в отличие от каталанского и испанского, возможно употребление перифрастического ближайшего будущего времени вместо футурума индикатива.

(22 CAT) *... a casa guardo (PRS IND) unes sardines que he (PRS IND) de menjar o se'm passaran (FUT IND)...* (Porcel 2009, p. 398). «...дома у меня есть сардины, которые нужно съесть, или они испортятся...»

(22 ES) *...en casa guardo (PRS IND) unas sardinas que tengo (PRS IND) que comerme o se pasarán (FUT IND)...* (Porcel 2008, p. 405).

(22 FR) *...à la maison j'ai (PRS IND) des sardines qu'il faut (PRS IND) manger, ou elles vont se gâter (FUT PERIFR)....* (Porcel 2010, p. 353).

Глаголы со значением долженствования могут образовывать условные конструкции в сочетании с союзами «и» (примеры 20, 21) и «или» (пример 22).

В отличие от конструкций с императивом в протазисе, УК с глаголами долженствования могут иметь значение ирреальности. В плане настоящего употребление времен и наклонений в трех рассматриваемых языках совпадает: дважды употребляется презенс кондиционала. Употребление кондиционала в ЦНУПК отличается от его употребления в прототипических УК, поскольку условное наклонение в последних не используется после союза «si» (если).

(23 CAT) *Les teves mans hi hauries (PRS COND) d'aterrar, al paisatge, cavar, i sabries (PRS COND) el que és bo!* (Porcel 2009, p. 238). «Ты должен был бы

приложить свои собственные руки к этому пейзажу, покопать, вот тогда ты понял бы, что такое хорошо!»

(23 ES) *¡Lo que tendrías (PRS COND) que hacer es aferrar tus manos al paisaje, cavar, y sabrías (PRS COND) lo que es bueno! (Porcel 2008, p. 247).*

(23 FR) *C'est avec tes mains que tu devrais (PRS COND) fixer le paysage, creuser, et tu comprendrais (PRS COND) alors ta douleur ! (Porcel 2010, p. 216).*

Если ЦНУПК с глаголом/перифразой, имеющими значение долженствования, относятся к временному плану прошлого и имеют значение ирреальности, употребление времен, как в примере 24, может расходиться: в каталанском языке употребляется перифрастическое прошедшее время и перфект кондиционала, в испанском – простое прошедшее время и плюсквамперфект конъюнктива, во французском – плюсквамперфект индикатива и перфект кондиционала.

(24 CAT) *Van haver de seguir (PAST PERIFR IND) o ell les hauria capolat (PRF COND), convertint-les en la riota del país. (Porcel 2009, p. 206).* «... они должны были продолжить, или он бы их замучил, и они стали бы тогда посмешищем всей страны».

(24 ES) *Tuvieron (PAST SIMPLE IND) que seguir o él las hubiese despellejado (PQP CONJ), convirtiéndolas en el hazmerreír del país. (Porcel 2008, p. 216).*

(24 FR) *Elles avaient dû (PQP IND) continuer ou il les aurait éreintées (PRF COND), et elles seraient alors devenues la risée de tout le pays. (Porcel 2010, p. 188).*

Конструкции с именной группой в первой части

ЦНУПК с именной группой⁵ в первой части представлены примером 25.

(25 CAT) *Una paraula i sortiré (FUT IND) d'aquesta casa. (Sánchez Piñol 2005, p. 78).* «Одно /Ваше/слово, и я уйду из этого дома».

(25 ES) *Una palabra y saldré (FUT IND) de esta casa. (Sánchez Piñol 2015, p. 60).*

⁵ Под именной группой мы понимаем «словосочетание, которое возникло на основе имени и в котором господствующим словом является имя существительное или имя прилагательное» [Ахманова 2004, с. 173].

(25 FR) *Un mot de vous, et je quitte (PRS IND) cette maison.* (Sánchez Piñol 2007, p. 60).

Конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом «или»

В грамматике Института каталанских исследований упоминаются два типа ЦНУПК с союзом «о». В первой конструкции союз находится в интерпозиции между императивом и глаголом в будущем времени (см. раздел «Конструкции с императивом в первой части», пример 12), а во второй используется парный союз «о + PRS IND, о + FUT IND» [Grammàtica de la llengua catalana 2016, p. 967].

Конструкция с повторением союза «или» в начале каждой из частей может иметь условно-побудительное значение. В обеих частях может употребляться презенс индикатива в первой части и футурум индикатива – во второй (пример 26), причем индикатив в протазисе данной конструкции используется в побудительном значении. При этом употребление времен и наклонений глагола в рассматриваемых языках совпадает. Как условие, так и следствие вводятся союзом «или». В случае нереализации условия, реализуется следствие, и наоборот.

(26 CAT) *O l'entretenim (PRS IND) o no trobarem (FUT IND) mai cap pistola.* (Sánchez Piñol 2005, p. 382). «Или мы этим займемся, или мы никогда не найдем этот проклятый пистолет».

(26 ES) *O le entretenemos (PRS IND) o no encontraremos (FUT IND) nunca la dichosa pistola.* (Sánchez Piñol 2015, p. 285).

(26 FR) *Ou on l'occupe (PRS IND), ou on ne trouvera (FUT IND) jamais ce foutu pistolet.* (Sánchez Piñol 2007, p. 291).

Когда повторяющийся союз «или» употребляется в основном значении (как разделительный) без оттенка условия, в каталанском и испанском языках может употребляться футурум индикатива в обеих частях (прим. 27).

(27 CAT) *O amb els nostres vots serem (FUT IND) els primers, o serem (FUT IND) decisius per designar el primer!* (Porcel 2009, p. 198). «Либо мы победим благодаря нашим голосам, либо определим, кто станет победителем!»

(27 ES) *¡O con nuestros votos seremos (FUT IND) los primeros, o seremos (FUT IND) decisivos para designar al primero!* (Porcel 2008, p. 208).

(27 FR) *Ou nous l'emportons (PRS IND) avec toutes nos voix, ou nous serons (FUT IND) déterminants pour décider qui l'emporte !* (Porcel 2010, p. 182).

Конструкции с презенсом индикатива в первой части, содержащие союз «и»

Конструкции с презенсом индикатива в первой части, содержащие союз «и», могут иметь условное значение (прим. 28). Если индикатив употребляется в данной конструкции в побудительном значении, обычно используется глагол во втором лице единственного или множественного числа.

(28 CAT) *Estires (PRS IND) un filet i arrossegues (PRS IND) un rosari!* (Porcel 2009, p. 55). «Ты тянешь за ниточку, и разматывается весь клубок!»

(28 ES) *¡Tiras (PRS IND) de un hilo y detrás tiene (PRS IND) un rosario!* (Porcel 2008, p. 62).

(28 FR) *Tu tires (PRS IND) un fil et c'est toute la pelote qui se dévide (PRS IND) !* (Porcel 2010, p. 56).

Заключение

Анализ материала позволил выявить следующие типы непрототипических условно-побудительных конструкций:

- 1) конструкции с императивом в первой части;
- 2) конструкции с глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части;
- 3) конструкции с именной группой в первой части;
- 4) конструкции с повторяющимся в обеих частях условной конструкции союзом «или»;
- 5) конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и».

1. В исследуемых языках употребление союзов со значением «и» «i»(кат.), «у» (исп.), «et» (фр.), союзов со значением «или» «o» (кат.), «o» (исп.), «ou» (фр.), а также союзов со значением «иначе» «si no» (кат.), «si no» (исп.), «sinon» (фр.) в цельнооформленных непрототипических условных конструкциях совпадает.

2. Бессоюзные сложные предложения с двоеточием могут иметь как условно-побудительное так и причинное значение.

3. Конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом со значением «или» могут иметь как условно-побудительное значение, так и значение чередования или взаимоисключения (в этом случае союз сохраняет свое обычное разделительное значение).

4. Когда конструкции с глаголами и перифразами, имеющими значение долженствования, носят характер потенциальности, в них употребляется презенс кондиционала в главном и придаточном предложениях в трех рассматриваемых языках. Если же данный тип УК имеет значение ирреальности, употребление времен в каталанском, испанском и французском может расходиться.

5. Существуют побудительные условные конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и» между первой и второй частями.

Источники фактического материала

Grammàtica de la llengua catalana 2016 — Grammàtica de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 2016. 1439 p.

Grevisse, Goosse 2008 — *Grevisse M., Goosse A.* Le bon usage. Grammaire française. Bruxelles: Editions De Boeck Université, 2008. 1601 P.

Mas Prats 2012 — *Mas Prats M., Vilagrasa Grandia A.* Gramàtica catalana de la A a la Z. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012. P. 509.

Nueva gramática de la lengua española 2010 — Nueva gramática de la lengua española. Manual by Real Academia Española de —Asociación de Academias de la Lengua Española. Nueva Revista de Filología Hispánica. Madrid: Espasa Libros, 2010. 993 p.

Pla 2013 — *Pla J.* Le cahier gris. France: Gallimard, 2013. 812 p. Journal traduit du catalan par Serge Mestre (перевод с каталанского на французский).

Pla 2014 — *Pla J.* El quadern gris. Barcelona: Edicions Destino, 2014. 763 p. (на каталанском языке в оригинале).

Pla 2016 — Pla J. El cuaderno gris. España: Ediciones Destino, 2016. 847 p. Traducción de Dionisio Ridruejo (перевод с каталанского на испанский).

Porcel 2010 — Porcel B. Quelques châteaux et toutes les ombres. France: ACTES SUD, 2010. 368 p. Roman traduit du catalan par Juan Vila (перевод с каталанского на французский).

Porcel 2008 — Porcel B. Cada castillo y todas las sombras. Barcelona: Ediciones Destino, 2008. 421 p. Traducción de Felip Tobar (перевод с каталанского на испанский).

Porcel 2009 — Porcel B. Cada castell i totes les ombres. Barcelona: Edicions 62, 2009. 415 p. (на каталанском языке в оригинале).

Sánchez Piñol 2005 — Sánchez Piñol A. Pandora al Congo. Barcelona: La Campana, 2005. 592 p. (на каталанском языке в оригинале).

Sánchez Piñol 2007 — Sánchez Piñol A. Pandore au Congo. France: ACTES SUD, 2007. 447 p. Traduit du catalan par Marianne Million (перевод с каталанского на французский).

Sánchez Piñol 2015 — Sánchez Piñol A. Pandora en el Congo. Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2015. 436 p. Traducción de Xavier Theros (перевод с каталанского на испанский).

Ахманова 2004 — Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004.

Список литературы

Dobrovie-Sorin 1984 — *Dobrovie-Sorin C.* Impératifs conditionnels // Le français moderne. 1984: 1/2. P. 1-21.

González Calvo 1983 — *González Calvo J. M.* Algunas precisiones sobre el 'imperativo' en la oración compuesta // Anuario de estudios filológicos, Vol. 6, 1983, págs. 117-130. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58523>

Grande Alija 1997 — *Grande Alija F.J.* Los imperativos condicionales. Contextos, XV/29-30,1997, págs. 49-65. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=98056>

Illamola 2008 — *Illamola, Cristina.* La expresión de futuro en el español de Cataluña. Un posible caso de confluencia lingüística // Discurso y sociedad II.

Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto socialmore. Universitat Jaume I, Servei de Publicacions, 2008. P. 1-11.

<https://www.researchgate.net/publication/279197847> La expresion de futuro en el espanol de Cataluna Un posible caso de confluencia linguistica

O'Neill, Casanovas 1997 — *O'Neill, M, Casanovas, M.* The use of imperative in Catalan and English. Advertisements: A pragmatic analysis // Barcelona English Language and Literature Studies 8. 1997. P. 261–280.

<https://www.raco.cat/index.php/Bells/article/view/102802>

Stefanowitsch 2003 — *Stefanowitsch A.* The english imperative: a construction-based approach. 2003. P. 1-11. <https://www.semanticscholar.org/paper/THE-ENGLISH-IMPERATIVE%3A-A-CONSTRUCTION-BASED->

[Stefanowitsch/ac607fd232546a3eb944fb5219e9429f04d702c6](https://www.semanticscholar.org/paper/THE-ENGLISH-IMPERATIVE%3A-A-CONSTRUCTION-BASED-Stefanowitsch/ac607fd232546a3eb944fb5219e9429f04d702c6)

Takahashi 2002 — *Takahashi H.* Pseudo-imperatives & Negative Polarity Items : The Speaker Commitment Hypothesis. 2002. P. 17-33.

https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/34011/1/106_PL17-33.pdf

Димидкова, Мельдианова 2017 — *Димидкова Т.В., Мельдианова А.В.* Сложные предложения с императивом в современном английском языке // Актуальные проблемы современности в научном и творческом осмыслении студентов, аспирантов и докторантов. сборник научных статей Факультета иностранных языков МАИ (НИУ). Москва, 2017. С. 32-38.

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28337196>

Корди 1998 — *Корди Е.Е.* Условные конструкции во французском языке // В. С. Храковский (ред.). Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 275-296. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401>

Корди 2009 — *Корди Е.Е.* Оптатив и императив во французском языке. СПб.: Нестор-История, 2009. 220 с. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30612680>

Мурясов 2011 — *Мурясов Р.З.* Императив в разноструктурных языках в контрастивно-типологическом плане // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16. № 2. С. 369-375. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16461564>

Русецкая 2009 — *Русецкая И.А.* Сложноподчинённые предложения с условной и временной связью при главном побудительном предложении (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 177-182. <https://vestnik-mgou.ru/Articles/View/1114>

Храковский 1984 — *Храковский В.С.* Повелительные предложения: проблемы теории // Типология императивных конструкций. Санкт-Петербург: Наука, 1992. С. 5-50. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401>

Храковский, Володин 1986 — *Храковский В.С., Володин А.П.* Семантика и типология императива. Русский императив. Л.: Наука, 1986. 272 с.

Юй 2019а — *Юй М.* Формы императива в значении условия // Преподаватель XXI век. 2019. № 3-2. С. 321-326. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41121618>

Юй 2019б — *Юй М.* Непрямые употребления форм императива в произведениях И.С. Тургенева // Преподаватель XXI век. 2019. № 2-2. С. 391-398. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38532365>